



## **Соглашение о сетевой форме реализации образовательной программы**

**между**

**Ярославским государственным техническим университетом, Россия  
Московский проспект 88  
R-150023 Ярославль,**

**представляемым и.о. ректора Степановой Еленой Олеговной,**

**и**

**Техническим университетом прикладных наук Вильдау, Германия  
Hochschulring 1  
D-15745 Wildau,**

**представляемый президентом проф. Ульрике Типпе**

### **1 Предмет Соглашения и Цели**

В этом соглашении описываются академические и административные условия, связанные с реализацией программы бакалавриата с двойной степенью бакалавра по «Экономической информатике». Программа поддерживает обмен студентами между инженерно-экономическим факультетом Ярославского государственного технического университета (Россия) (далее - «ЯГТУ») и факультетом экономики, вычислительной техники и права при Техническом университете прикладных наук Wildau (далее именуемый «ТН Wildau»). Цель состоит в том, чтобы дать возможность студентам ЯГТУ получить степени бакалавра обоих университетов. Это основано на принципе, согласно которому участвующие обучающиеся должны выполнять требования совместной образовательной программы.

### **2 Академические условия**

#### **2.1 Подтверждение вступительных требований**

Принимая во внимание эквивалентность программ и исходя из взаимного доверия к академическому качеству учебного плана принимающего университета,

- ТН Вильдау признает квалификацию для поступления в ЯГТУ в качестве

входного требования для программы бакалавриата «Экономическая информатика» в TH Wildau.

- ЯГТУ признает квалификацию для поступления в университет TH Wildau в качестве требования к поступлению в бакалавриат на «Экономическую информатику» в ЯГТУ.

## **2.2 Предпосылки**

2.2.1. Это соглашение распространяется на студентов ЯГТУ, которые зачисляются на очную форму обучения на образовательную программу высшего образования - программу бакалавриата, направление подготовки 38.03.01 «Экономика», профиль «Экономическая информатика», а также будут обучаться в TH Wildau в качестве студентов в течение 6-го и 7-го семестров.

2.2.1.1. В ЯГТУ поступающие зачисляются на первый курс на места по договорам об оказании платных образовательных услуг.

2.2.1.2. В УПН Вильдау поступающие зачисляются на 6-й и 7-й семестры.

2.2.2. Знание немецкого языка является непременным условием для приема на обучение.

2.2.3. Студенты владеют немецким языком на уровне C1 (общеевропейский уровень знаний для языков (CEFR) уровня C1), о чем свидетельствуют тест DaF (TDN4), DSD II, TELC C1, C1-Diploma от Goethe-Institut или по сертификату DSH2, к концу третьего года обучения, чтобы выполнить требования для их пребывания в TH Wildau.

2.2.4. С началом программы бакалавриата в ЯГТУ изучение немецкого языка как иностранного является обязательным в течение пяти семестров.

2.2.5. Студентам ЯГТУ которые окажутся менее квалифицированными в немецком языке, предлагается посещать дополнительные курсы немецкого языка до и / или во время их пребывания в TH Wildau.<sup>1)</sup> (1) Для приема в качестве исключения может быть достаточно владение языком на уровне B2 (CEFR B2). Однако требуемый сертификат уровня C1 должен быть получен в течение первого семестра в TH Wildau не позднее 30 июня.)

## **2.3 Процедура отбора**

2.3.1. Оба университета гарантируют, что участники программы двойного бакалавриата будут выбраны в соответствии с их академической, личной и лингвистической квалификацией, межкультурными компетенциями и возможностями для межкультурного обучения (чтобы можно было подтвердить это мотивационными письмами и в собеседовании). Кандидатам предлагается предоставить все необходимые документы, запрашиваемые принимающим университетом.

2.3.2. Общим руководством для процедуры отбора является регламент регистрации ЯГТУ в последней версии.

2.3.3. Для предварительного зачисления на программу TH Wildau требует следующую информацию: имя, регистрационный номер в домашнем университете, дату рождения и биометрическую фотографию для паспорта.

2.3.4. Если студенты допущены к участию в программе, то студенты должны представить следующую дополнительную информацию о себе не позднее 30 сентября после начала 5-го семестра текущего года:

- приложение, заполненное и подписанное студентом;
- имя студента, адрес, адрес электронной почты, дата и место рождения, адрес места жительства, гражданство, проверка международного паспорта, биографические данные, контактные данные;
- копию справки академической успеваемости за период с 1 по 4-й семестр, включая информацию об обязательных зачетных единицах, которые должны быть сданы к концу 5-го семестра
- заверенные нотариально копии документов на русском языке о прогрессе студента с заверенным переводом на немецкий или английский язык, а также прогресс в соответствии с пунктами ECTS.

2.3.5. Домашний университет предлагает список выбранных студентов в принимающем университете. Принимающий университет имеет право оценить список и документы. Принимающий университет оставляет за собой право принять или отказать выбранным заявителям в сотрудничестве с международным офисом.

2.3.6. Окончательное решение о допуске каждого учащегося в программе принимается на основе результатов их испытаний на немецком языке и соответствует специальным компетенциям. Эти требования являются одним из способов гарантировать, что учащимся удастся сдать экзамены в 6-м и 7-м семестрах в TH Wildau.

#### **2.4 Контингент для обмена**

Количество участников будет ограничено 25 студентами из ЯГТУ. Количество допущений может быть изменено по мере необходимости по взаимному согласию.

#### **2.5 Требования к учебному плану и степени**

Обе стороны совместно разрабатывают образовательную программу.

Студенты ЯГТУ проводят два семестра в принимающем университете и должны следовать учебным и дипломным требованиям TH Wildau.

После того, как университет принял или самое позднее в начале каждого семестра, план обучения должен быть написан и одобрен обеими сторонами. В следующих параграфах указаны условия обучения для справки.

Любые дополнительные подробности будут рассмотрены экзаменационной комиссией или академическим комитетом соответствующего университета.

##### **2.5.1 Обучающиеся ЯГТУ в TH Wildau**

Студенты ЯГТУ учатся первые пять и восьмой семестр в ЯГТУ, а шестой и седьмой семестры в TH Wildau в качестве студентов, занятых полный рабочий день.

Они должны получить не менее 30 зачетных единиц ECTS в TH Wildau и не менее 180 ЗЕ в ЯГТУ. 30 дополнительных ЗЕ должны быть получены за производственную практику в Германии или в немецкой компании, работающей в России. 12 баллов должны быть получены за работу над дипломом бакалавра. Совокупный общий объем полученных ЗЕ должен составлять не менее 240 ЗЕ ECTS.

Курсы, отобранные в обоих университетах, должны пересекаться. Допустимые обязательные и факультативные курсы перечислены на веб-

сайтах Университета TH Wildau и ЯГТУ в самых последних версиях применимого каталога курсов.

Помощь в проведении обязательных курсов в рамках учебной программы будет предоставляться посредством сопроводительной литературы, а также учебных материалов.

Для выполнения требований к обучению обоих университетов в программе бакалавриата должна быть завершена промышленная стажировка продолжительностью не менее десяти недель в соответствии с положениями об учебе в TH Wildau. TH Wildau поддерживает студентов ЯГТУ в организации и координации своей промышленной стажировки.

TH Wildau поддерживает студентов в течение всего обменного периода учебы, а также во время стажировки в поисках жилья, если компании не оказывают такую поддержку.

### **2.5.2 Дипломная работа бакалавра**

Дипломная работа бакалавра осуществляется в ЯГТУ.

Фактическое время для подготовки дипломной работы составляет двенадцать недель в соответствии с действующими правилами обучения и экзаменов. Дипломная работа должна быть написана в последние два семестра программы.

Все ЗЕ должны быть достигнуты до подачи предложения на получение степени бакалавра кураторам.

Дипломная работа должна соответствовать требованиям обоих университетов.

Работа должна быть написана на немецком языке и должна содержать аннотацию объемом не более пятнадцати страниц на русском языке.

Представители TH Wildau могут входить в состав экзаменационной комиссии и участвовать лично или посредством видеоконференций в защите и оценке дипломной работы.

### **2.6 Совместимость сроков русского и немецкого семестров**

Признано, что сроки семестров в ЯГТУ и TH Wildau не синхронизированы.

ЯГТУ:

- осенне-зимний семестр: с 1 сентября по 7 февраля
- весенне-летний семестр: с 8 февраля по 31 августа

1 кредитный балл (ЗЕ) равен 36 часам

TH Вильдау:

- зимний семестр: с 1 сентября по 28/29 февраля
- летний семестр: с 1 марта по 31 августа

1 кредитный балл равен 30 часам

### **2.7 Взаимное признание ЗЕ (кредитов) и систем оценивания**

Все ЗЕ, полученные по этой программе, будут взаимно признаны. Модули и диплом бакалавра должны оцениваться в соответствии с системой, которая делает систему аттестации ЯГТУ и TH Wildau совместимыми:

ЯГТУ	Российские оценки	TH Wildau
A (very good)	5,0	1,0 (sehr gut/excellent)
A- (very good)		1,3 (sehr gut/excellent)
B+ (good)	4,0	1,7 (gut/good)
B (good)		2,0 (gut) good)
B- (good)		2,3 (gut) good)
C+ (satisfactory)	3,0	2,7 (befriedigend/satisfactory)
C (satisfactory)		3,0 (befriedigend/satisfactory)
-		3,3 (befriedigend/satisfactory)
-		3,7 (ausreichend/adequate)
D (adequate)		4,0 (ausreichend/adequate)
F (fail)	2,0	5,0 (ungenügend/fail)
Pass		Bestanden
Fail		Nicht bestanden

Экзамены перечислены в соответствующем университете:

в 1-5-м и 8-м семестрах в ЯГТУ и

в 6-м и 7-м семестре в ТН Вильдау.

ТН Wildau УПН Вильдау предоставляет ЯГТУ документы об успеваемости обучающихся за 6-7 семестры в течение месяца со дня окончания реализации части образовательной программы.

## 2.8 Дипломы

После успешного завершения программы в обоих университетах студенты получают дипломы обоих университетов:

- ЯГТУ - диплом бакалавра,
- ТН Вильдау- диплом степени бакалавра.

Необходимым условием для получения диплома в принимающем университете является то, что диплом сначала выдается национальным университетом, и оба диплома показывают, что программа двойного диплома была завершена.

Дипломы подписываются руководителями университетов и заверяются печатью.

## 2.9 Правила проведения экзаменов

Сданные экзамены не могут быть повторены.

Неудачные (не сданные) экзамены могут быть повторены дважды:

Экзаменационный тест № 1 проводится во время экзамена.

Экзаменационный тест № 2 проводится во время проверки.

Экзаменационный тест № 3 должен быть сдан в течение одного месяца после начала периода лекций следующего семестра.

Неудачный (не защищенный) диплом бакалавра может быть повторен только один раз.

Уставы TH Wildau и ЯГТУ в их последней версии применяются в зависимости от места сдачи экзамена и текущего места обучения.

## **2.10 Аккредитация**

ЯГТУ обязуется получить аккредитацию по программе Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Рособнадзора.

TH Вильдау получает собственную аккредитацию в формате внутренней самоаккредитации Советом по аккредитации Германии.

## **2.11 Переименование программы**

ЯГТУ имеет право переименовать программу в соответствии с требованиями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации без изменения ее содержания. Новое наименование образовательной программы должно быть сообщено TH Вильдау.

## **3. Финансовые механизмы и устойчивость**

### **3.1.1 Участвующие студенты**

3.2.1. Студенты, участвующие в программе двойного диплома бакалавра, будут платить за обучение и регистрацию в своем университете. В течение срока действия соглашения принимающий университет соглашается отказаться от платы за обучение для поступающих студентов с двойным бакалавриатом, посещающих занятия в соответствии с этим соглашением.

3.2.2. Плата за семестр для каждого студента в TH Wildau покрывается платой за обучение.

3.2.3. Плата за обучение взимается со студентов ЯГТУ в рублях и переводится каждый семестр в TH Wildau. Модель распределения средств согласована в письменной форме между ЯГТУ и TH Wildau в приложении к настоящему соглашению.

3.2.4. Крайние сроки для перевода: 31 октября каждого календарного года для зимнего семестра и 31 марта каждого календарного года для летнего семестра.

3.2.5. TH Wildau выставляет счета в ЯГТУ два раза в год, исходя из процента распределения платы за обучение, подлежащего оплате в евро, по обменному курсу, указанному в счете, не позднее, чем за две недели до указанных дат.

3.2.6. Акт передачи услуг составляется для каждого авансового платежа и после расторжения договора на общую сумму указанных расходов. Если услуги не были предоставлены, все авансовые платежи должны быть возвращены в ЯГТУ в течение 60 дней после прекращения действия настоящего соглашения.

3.2.7. Участники программы двойного бакалавриата несут ответственность за все дополнительные расходы, включая проживание, транспорт, страховку, учебные материалы, в случае отсутствия финансирования третьей стороной. Тем не менее, домашний университет, а также принимающий университет будут пытаться получить финансовую поддержку для покрытия

всех или части этих расходов. Принимающий университет поможет студентам по обмену с размещением, если это необходимо и возможно.

3.2.8. Студенты пользуются всеми своими правами и статусом как в домашнем университете, так и в принимающем университете. Во время пребывания в принимающем университете студенты будут подчиняться всем внутренним правилам принимающего университета и всем законодательным и социальным обязательствам принимающей страны.

3.2.9. Каждый университет будет иметь полисы страхования, возмещения убытков и безопасности для сотрудников и студентов в соответствии с законодательством своей страны.

3.2.10. Для обеспечения прозрачности финансового процесса обе стороны соглашаются предоставить бесплатный доступ к финансовым данным программы.

#### **4. Срок действия и изменение Соглашения**

4.1. Настоящее Соглашение заключено сроком на три года. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено в любое время, изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены только в письменной форме по взаимному согласию между Уполномоченными представителями Сторон. Через полтора года (восемнадцать месяцев) программа будет оценена.

4.2. Соглашение не может быть расторгнуто до истечения трехлетнего срока и не позднее 31 августа. Если университет хочет расторгнуть договор, он должен уведомить об этом другого в письменной форме по крайней мере за один год. Это не влияет на право на исключительное прекращение дела по причине. Важной причиной является то, что университет не может ожидать разумного выполнения договора. Прекращение требует письменной формы. Обучение, которое должно быть выполнено в это время, должно быть завершено в соответствии с договором.

4.3. Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания официальными представителями обоих университетов и применяется к отношениям сторон, возникшим с 01.09.2018. Все предыдущие соглашения и приложения к ним считаются прекращенными с 01.09.2018.

#### **5. Конфиденциальность**

5.1. Стороны соглашаются рассматривать любую информацию научного, технического и экономического содержания, ставшую известной в рамках проекта по настоящему договору, конфиденциальной по своему характеру, как конфиденциальную информацию, даже если эта информация не помечена как ограниченная. Это условие не имеет ограничений по времени. Обязательства сохранять коммерческую конфиденциальность связаны с любой информацией и документацией, которая появляется в процессе их совместной работы и помечается как конфиденциальная одной из сторон или по взаимному согласию сторон.

5.2. Обязательство сохранять конфиденциальность не распространяется на информацию, которая была опубликована до подписания этого соглашения; тем не менее, любая информация, которая была передана другой стороне во время обсуждения соглашения, должна рассматриваться как ограниченная. Обязательство конфиденциальности не распространяется на конфиденциальную информацию, которую:

- Стороны на законных основаниях получают от третьих лиц без каких-либо обязательств по конфиденциальности
- Раскрывающая сторона отказалась в письменной форме от любых прав на конфиденциальность
- должна быть раскрыта для соблюдения обязательных правовых норм, таких как судебный, официальный приказ или постановление.

## **6. Форс-мажор**

6.1. Стороны освобождаются от частичного или полного исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, если невозможность исполнения возникла в результате форс-мажорных обстоятельств. К событиям форс-мажора относятся события, на которые стороны не могут повлиять и за возникновение которых они не несут ответственности.

6.2. Сторона, сталкивающаяся с форс-мажорными обстоятельствами, незамедлительно информирует другую сторону в письменной форме и предоставляет документы, подтверждающие наличие форс-мажорных обстоятельств. Предоставленная информация должна включать описание таких событий и, если возможно, их потенциальное влияние на способность Сторон выполнять свои обязательства по настоящему соглашению и на ожидаемый срок выполнения обязательств.

6.3. После прекращения форс-мажорных обстоятельств Сторона, приостановившая соблюдение Соглашения, письменно информирует другую Сторону о предварительном сроке выполнения своих обязательств.

## **7. Разрешение споров**

7.1. Стороны принимают меры для урегулирования любых споров, возникающих из настоящего Соглашения, путем переговоров.

7.2. Если переговоры по этому соглашению проваливаются, любые споры относительно этого соглашения должны передаваться в суды по основному месту ответчика как исключительно согласованный компетентный суд первой инстанции. Настоящее соглашение, а также все споры и претензии, вытекающие из его предмета, регулируются по законам рынка.



## **8. Разное**

8.1. Каждая из Сторон не может представлять интересы своего партнера. Ответственные лица имеют право только с точки зрения их собственных университетов.

8.2. Все вопросы, связанные с сотрудничеством и реализацией совместной программы двойного бакалавриата, должны быть обсуждены Сторонами в установленном порядке и зафиксированы в качестве дополнений к настоящему Соглашению.

8.3. Стороны соглашаются, что любые изменения, дополнения, акты передачи и другие документы, связанные с настоящим Соглашением, будут иметь юридическую силу, только если они будут предоставлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

8.4. Стороны не несут ответственности по обязательствам перед другими организациями, юридическими и физическими лицами, а также по обязательствам других организаций и физических лиц перед Сторонами.

8.5. Настоящее Соглашение не затрагивает права Сторон на самостоятельную деятельность в сфере, определенной предметом настоящего Соглашения.

8.6. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в четырех экземплярах, которые идентичны и имеют одинаковую юридическую силу, по два экземпляра для каждой Стороны.

**Ярославский государственный  
технический университет**

Дата:

Степанова Елена Олеговна  
И.о. ректора

Наумов Денис Владимирович  
Первый проректор

**Technical University of Applied  
Sciences Wildau**

Дата:

Д-р, проф. Ульрике Типпе  
Президент

Проф. Никола Будилов-Неттельманн  
Вице-президент по исследованиям и  
учебным вопросам

Ярославский государственный  
технический университет

Дата: 02.05.19

Степанова Елена Олеговна  
И.о. ректора



Наумов Денис Владимирович  
Первый проректор

Technical University of Applied  
Sciences Wildau

Дата: 02.05.19

Проф., Д-р, Ульрике Типпе  
Президент



Проф. Никола Будилков-Неттельманн  
Вице-президент по исследованиям и  
учебным вопросам